

Influencia Interlingüística: Rasgos del Español en El Criollo limonense

Argüello, René Zúñiga ¹
Araya, Margie Cubillo ²

Resumo

Depois da chegada dos primeiros jamaicanos à Costa Rica em 1872, a língua crioula trazida pelos trabalhadores, isto é o crioulo jamaicano, desenvolveu características únicas e distintivas após de mais de 140 anos. Alguns desses câmbios consumaram-se durante os primeiros 75 anos; entretanto o câmbio abrupto na língua dominante do inglês ao espanhol a partir de 1949 causou uma transformação mais radical. O fim deste artigo é justamente a descrição de alguns desses câmbios na fonologia e a morfossintaxe, os quais vêm sendo muito diferentes daqueles da língua original e que até poderiam ser atribuídos à influência do novo superstrato. Os fenômenos são tratados no marco das novas investigações em matéria de contato linguístico ao nível sistemático em vez *do nível individual (SIEMUND, 2008)*.

Influência interlingüística. Nivel fonológico. Nivel morfosintático. Idiomas em contato. Criollo limonense

Resumen

Tras la llegada de los primeros jamaicanos a tierras costarricenses en 1872, la lengua criolla traída por los trabajadores (el criollo jamaicano) desarrolló rasgos únicos y distintivos en más de 140 años de permanencia en el país. Este trabajo tiene como propósito describir ciertos fenómenos en niveles estructurales de la lengua que son distintos a los de aquella lengua inicial y que podrían ser atribuidos a la influencia del español, la lengua de superstrato con que se encontró el criollo proveniente de Jamaica.

Influencia interlingüística. Nivel fonológico. Nivel morfosintático. Lenguas en contacto. Criollo limonense

¹ René Zúñiga Argüello, Magister en Lingüística de la Universidad de Costa Rica, labora actualmente como profesor e investigador del programa PROLIBCA de la Universidad Nacional. Sus trabajos de investigación comprenden descripciones tipológicas del criollo limonense principalmente, así como trabajo en la revitalización de la lengua. Ha publicado y participado en eventos locales e internacionales, especialmente en el Caribe.

² Margie Cubillo Araya posee el grado de Magistra en Segundas Lenguas y Culturas de la Universidad Nacional de Costa Rica. Su enfoque investigativo comprende el estudio de metodologías y enfoques en la enseñanza de ESP, así como temas referentes a la interacción entre lenguas. Ha participado en congresos y simposios a nivel internacional

Introducción

Tras la llegada de los primeros jamaquinos a tierras costarricenses en 1872, la lengua criolla traída por los trabajadores (el criollo jamaquino) desarrolló rasgos únicos y distintivos en más de 140 años de permanencia en el país. Este trabajo tiene como propósito describir ciertos fenómenos en niveles estructurales de la lengua que son distintos a los de aquella lengua inicial y que podrían ser atribuidos a la influencia del español, la lengua de superestrato con que se encontró el criollo proveniente de Jamaica. Los rasgos descritos a nivel fonológico son la pérdida de distinción entre fonemas en dos segmentos, así como la inclusión de una nueva realización alofónica para el fonema nasal alveolar. En cuanto a la morfología se describe el uso distinto de una *prePosición* de tiempo; mientras que a nivel sintáctico se analiza una estrategia de relativización distinta a la del criollo jamaquino en las relaciones de genitivo y objeto de una comparación, además de la variación encontrada en los verbos ditransitivos que aceptan el orden: verbo, dativo, acusativo.

Este trabajo es el primer esbozo descriptivo de un conjunto de rasgos distintivos del Criollo limonense que pueden ser atribuidos al contacto con el español. El trabajo está organizado de la siguiente manera: en 2 se describen los fenómenos innovadores a nivel fonológico; en 3 a nivel morfológico; en 4 a nivel sintáctico. Los apartados anteriores se presentan con los rasgos sus realizaciones en criollo jamaquino, inglés, español, y por último la innovación aparente en el Criollo limonense. Para finalizar, en 6 se sintetizan las conclusiones a la luz de posibles causas ya de naturaleza tipológica y o universal, o bien propias del fenómeno de contacto de lenguas. Si, como podría ser el caso, los fenómenos en cuestión obedecen a una sustitución de acrolecto por superestrato, estaríamos ante un caso paradigmático en la el desarrollo de lenguas criollas, dado que estas: a) se relexifican, b) se estancan o desaparecen, o c) se mueven hacia el acrolecto.

1 Nivel Fonológico

A nivel fonológico se observan tres fenómenos: pérdida de la *oPosición* entre el segmento fricativo labiodental sonoro /v/ y el oclusivo bilabial sonoro /b/; pérdida de la *oPosición* entre el segmento fricativo alveolar sordo /s/ y su contraparte sonora /z/, así como la realización velar del segmento nasal alveolar /n/

OPosición /b/, /v/

CRIOLLO JAMAQUINO

El criollo jamaquino cuenta con 21 consonantes fonémicas. En la descripción del sistema fonológico de Devonish y Harry (2004, p.264) y Harry (2006, p. 127) se encuentran los fonemas oclusivo bilabial sonoro /b/, y el fricativo labiodental sonoro /v/. En esta lengua se encuentran oposiciones entre ambos segmentos (1).

Posición Inicial

- | | | | | |
|-----------|-----------|----|--------|---------------|
| (1) /bet/ | 'apostar' | vs | /vet/ | 'veterinario' |
| /bwot/ | 'bote' | vs | /vwot/ | 'votar' |

INGLÉS

El inglés cuenta con las mismas distinciones entre los fonemas oclusivo /b/ y fricativo /v/. En esta lengua se encuentran oposiciones entre ambos segmentos (2).

Posición Inicial

- | | | | | |
|-----------|-----------|----|--------|---------------|
| (2) /bet/ | 'apostar' | vs | /vet/ | 'veterinario' |
| /bowt/ | 'bote' | vs | /vowt/ | 'votar' |

ESPAÑOL

El español americano cuenta con 16 consonantes fonémicas, dentro de las cuales sólo se encuentra el fonema bilabial sonoro /b/ en todas las posiciones (3).

Posición Inicial

- (3) /'baka/ 'vaca'

Es importante recalcar que la ortografía española cuenta con las grafías y <v> aun cuando existe sólo el fonema /b/.

Para Martínez-Celdrán y otros (2003, p. 257) la grafía <v> en latín era solo una tipografía diferente para representar el fonema /u/; no existía diferencia alguna entre los fonemas /u/ y /v/ en cuanto a su ortografía. La /u/ breve tenía un alófono consonántico ante vocales que en la época clásica del latín correspondía al aproximante labial [w], pero luego pasó a pronunciarse como [β].

Para representar este último sonido, ya en época moderna, se introdujo la grafía <v>.

CRIOLLO LIMONENSE

El Criollo limonense cuenta con 21 consonantes fonémicas (ZÚÑIGA, 2012, p. 3). El fonema oclusivo bilabial sonoro /b/ aparece en el inventario de la lengua en todas las posiciones (4).

- (4) /bed/ ‘cama’
 /ban/ ‘nacer’

Asimismo, el segmento, fricativo labiodental sonoro /v/ aparece en todas las posiciones (5).

- (5) /vjen/ ‘vano’
 /veks/ ‘enojado’

Esta *oPosición* es distintiva en el Criollo limonense tanto como en el criollo jamaiquino; sin embargo, en el trabajo de campo con informantes, se ha notado una tendencia a adelantar el punto de articulación del segmento fricativo labiodental, para producir una realización oclusiva bilabial del mismo. Se percibe un uso cada vez más común del segmento oclusivo en *Posición Inicial* en palabras que deberían tener el segmento fricativo (6)

- (6) [‘berij] por /‘veri/ ‘muy’

Incluso, debido a esta pérdida de *oPosición* se han documentado, por medio de experimentos dirigidos, casos de homofonía en palabras que deberían considerarse como pares mínimos (7).

(7)	/beri/	'Berry (apellido)'	vs	[beri]	'muy'
	/bwot/	'bote'	vs	[bwot]	'votar'
	/bjel/	'fianza'	vs	[bjel]	'velo'
	/bolt/	'Bolt (apellido)'	vs	/bolt/	'voltio'

Ante la pérdida de *oPosición* fonemática en el CL en *Posición Inicial* y la preferencia por el segmento oclusivo bilabial, la influencia del nuevo superestrato puede trazarse ante la ausencia del segmento fricativo labiodental sonoro en el inventario fonológico del español.

oPosición /s/, /z/

CRIOLLO JAMAQUINO

Según Devonish y Harry (2004, p. 264) y Harry (2006, p. 127) el criollo jamaquino cuenta con los segmentos fricativo sordo /s/, y su contraparte sonora /z/. Ambas muestran *oPosición* en diversas posiciones (8-10)

Posición Inicial

(8) /su/ 'Sue (nombre)' vs /zu/ 'zoológico'

Posición media

(9) /'ljesi/ '(Lacey apellido)' vs /ljezi/ 'vago'

Posición Final

(10) /prajs/ 'precio' vs /prajz/ 'premio'

INGLÉS

Al igual que el criollo jamaquino, el inventario fonológico inglés tiene los fonemas /s/ y /z/. Ambos muestran *oPosición* en diversas posiciones (11-13)

Posición Inicial

(11) /su/ 'Sue (nombre)' vs /zu/ 'zoológico'

Posición media

(12) /'lejsi/ '(Lacey apellido)' vs /lejzi/ 'vago'

Posición Final

(13) /prajs/ 'precio' vs /prajz/ 'premio'

ESPAÑOL

El español actual no presenta o*Posición* por sonoridad entre los sibilantes alveolares /s/ y /z/ desde el reajuste de sibilantes, fenómeno evolutivo que tuvo lugar entre el siglo XVI y el siglo XVII (CANO, 2005, p. 850). En el español actual, el fonema fricativo alveolar sordo /s/ aparece en todas las posiciones de palabra (14-16)

Posición Inicial

(14) /sal/ 'sal'

Posición media

(15) /'kasa/ 'casa'

Posición Final

(16) /lus/ 'luz'

CRIOLLO LIMONENSE

En el inventario consonántico del Criollo limonense (ZÚÑIGA, 2012, p.3) existe o*Posición* entre el fonema fricativo alveolar sonoro y el sordo. El segmento sordo /s/ aparece en todas las posiciones en la palabra (17-19).

Posición Inicial

(17) /sik/ 'enfermo'

/swop/ 'jabón'

Posición media

(18) /'isi/ 'fácil'

/'bisi/ 'ocupado'

Posición Final

(19) /tuma'tis/ 'tomate'

/fjes/ 'cara'

Asimismo, el segmento fricativo alveolar sonoro /z/ aparece en todas las posiciones (20-22).

Posición Inicial

(20) /zu/ 'zoológico'

Posición media

(21) /'rizn/ 'razón'

/ˈrjeza/ ‘razurar’

Posición Final

(22) /buz/ ‘trago’
/dʒaz/ ‘jazz’

Sin embargo, en el trabajo con informantes se ha identificado la tendencia a ensordecer el segmento sonoro (23)

(23) [biˈkaas] por /biˈkaaz/ ‘porque’
[ˈrjesin] por /ˈrjezin/ ‘criar’

Al igual que los segmentos descritos anteriormente (oclusivo bilabial, fricativo labiodental), se evidencian casos en los que existe homofonía en donde debería haber pares mínimos (24).

(24) /su/ ‘Sue (nombre)’ vs [su] ‘zoológico’
/ˈljesi/ ‘(Lacey apellido)’ vs [ˈljesi] ‘vago’
/prajs/ ‘precio’ vs [prajs] ‘premio’
[siŋk] ‘precio’ vs [siŋk] ‘premio’

Estos ejemplos muestran que la *oPosición* fonemática está siendo reemplazada por un solo fonema, en este caso el sordo. Como se mostró anteriormente, el español no cuenta con el fonema sibilante sonoro, lo cual puede estar causando la pérdida del fonema en todas las posiciones en el Criollo limonense.

Velarización de /n/

CRIOLLO JAMAQUINO

En Devonish y Harry (2004, p. 264) y Harry (2006, p. 127) aparecen como fonemas los segmentos nasal alveolar /n/, así como el segmento nasal velar /ŋ/. Ambas muestran *oPosición* en *Posición Final* (25).

(25) /sin/ ‘pecado’ vs /siŋ/ ‘cantar’

INGLÉS

El inglés muestra la misma *oPosición* fonemática en *Posición Final* (26).

(26) /sin/ ‘pecado’ vs /siŋ/ ‘cantar’

ESPAÑOL

El español no presenta o *Posición* fonemática entre los segmentos nasales alveolar /n/ y velar /ŋ/. Sin embargo, en gran parte del español hispanoamericano, incluyendo el español de Costa Rica, el segmento /n/ se realiza como velar en *Posición* Final. Para Quesada (1991, p. 78), este rasgo fue diferenciador en tiempos de la colonia entre el habla del Noroeste y la del Valle Central; incluso, el autor menciona que todavía a inicios del siglo XX el rasgo era distintivo. Actualmente la realización velar del segmento nasal en *Posición* Final se ha extendido por todo el territorio costarricense (27) y es característico de algunas variedades dialectales del español americano.

(27) /kan'sion/	[kan'sioŋ]	'canción'
/me'lon/	[me'loŋ]	'melón'
/pe'on/	[pioŋ]	'peón'

CRIOLLO LIMONENSE

El Criollo limonense tiene cuatro fonemas nasales (ZÚÑIGA, 2012, p. 3): bilabial /m/, alveolar /n/, palatal /ɲ/ y velar /ŋ/. Para este trabajo interesan los segmentos alveolar y velar. El segmento alveolar /n/ aparece en todas las posiciones de palabra (28-30).

Posición Inicial

(28) /nwo/	'saber'
/najt/	'noche'

Posición media

(29) /ka'nu/	'canoa'
--------------	---------

Posición Final

(30) /ʃajn/	'brillar'
/rjen/	'lluvia'

Por su parte, el segmento nasal velar /ŋ/ aparece cómo fonema sólo en *Posición* Final (31).

(31) /wiŋ/	'ala'
/siŋ/	'cantar'

En el trabajo con informantes se ha identificado la velarización del segmento nasal alveolar en *Posición* Final (32)

- (32) [gaan] por /gaan/ 'irse'
 [bon] por /bon/ 'quemar'
 [baan] por /baan/ 'nacer'
 ['uman] por /'uman/ 'nacer'

Bajo experimentos dirigidos con informantes, se ha observado velarización de segmentos nasales alveolares en *Posición* Final, lo cual elimina pares mínimos existentes (33).

- (33) /siŋ/ 'cantar' vs [siŋ] 'pecado'
 /tiŋ/ 'cosa' vs [tiŋ] 'lata'

Los datos muestran una velarización del segmento alveolar en *Posición* Final, tal y como sucede en el español de Costa Rica. Este fenómeno se da en el superestrato en todo el territorio nacional, lo cual pudo haber influido a iniciar el fenómeno.

2 Nivel Morfológico

A pesar de existir indicios de influencia del español en algunas estructuras morfológicas como lo identifica Winkler (1998, p.1) en la combinación de raíces lexicales españolas con afijos del Criollo limonense, este apartado describe únicamente el morfema funcional *in* (*prePosición* de tiempo) en el Criollo limonense.

Preposiciones: *in* y *an*

CRIOLLO JAMAQUINO

La lengua distingue dos usos para las preposiciones de tiempo *in* 'en', y *pan* 'en'. La *prePosición in* tiene exclusividad de uso para espacios temporales prolongados, por ejemplo años, meses, estaciones, etc. (34)

- (34) Dem kom in Aagos
 3SG venir en agosto
 'Ellos vinieron en agosto'
 Mi byebi ban in 2009
 1SG bebé nacer en 2009
 'Mi bebé nació en 2009'
 In di somataym
 en DET verano
 'En el verano'

De igual forma, el uso de la *prePosición pan* está restringido a días y fechas específicas (35).

- (35) Jumyeka get independent pan aagast 6 in 1962
Jamaica obtener independiente en agosto 6 en 1962
'Jamaica se independizó el 6 de agosto de 1962'

Existen casos en que el hablante elide la *prePosición pan*, especialmente delante de días de la semana (36).

- (36) Shi go chorch sondye
3SG ir iglesia domingo
'Ella fue a la iglesia el domingo'

INGLÉS

La lengua distingue dos usos para las preposiciones de tiempo *in* 'en', y *on* 'en'. La *prePosición in* tiene exclusividad de uso para espacios temporales prolongados, por ejemplo años, meses, estaciones, etc (37).

- (37) They came in August
3SG venir en agosto
'Ellos vinieron en agosto'
Mi baby was born in 2009
1SG bebé COP nacer en 2009
'Mi bebé nació en 2009'

De igual forma el uso de la *prePosición on* está restringido a días y fechas específicas, tal y como sucede en el criollo jamaicano (38).

- (38) Kid-s have to go to school on Monday
niño-PL tener INF ir a escuela en lunes
'Los niños tienen que ir a la escuela el lunes'

ESPAÑOL

El español cuenta con la *prePosición en* que denota el tiempo en que se determina una acción, por lo general se utiliza en periodos extendidos de tiempo, por ejemplo estaciones, meses, años, siglos, etc. (39).

- (39) Ellos vinieron en agosto
Él nació en 1998
Llueve mucho en invierno

Por otra parte, para periodos de tiempo más específicos como días o fechas, el español no usa *prePosición* para relacionar los elementos. (40).

- (40) Tengo clase los jueves
Costa Rica se independizó el 15 de setiembre de 1821
Ella va a misa los domingos

CRIOLLO LIMONENSE

Las preposiciones *in* 'en' y *an* 'en' muestran misma distribución en el criollo jamaiquino (*in* y *pan*) y en el Criollo limonense. La *prePosición in* se utiliza para periodos de tiempo extendidos como años, meses, estaciones, etc (41).

- (41) Bab Maali ban in 1945
Bob Marley nacer en 1945
'Bob Marley nació en 1945'
Di kaanival iz in aktaba
DET carnaval COP en octubre
'El carnaval es en octubre'
Uno berdye iz in di syem mont
2PL cumpleaños COP en DET mismo mes
'El cumpleaños de ustedes es en el mismo mes'

Al igual que en el criollo jamaiquino, se utiliza la *prePosición an* (*pan* en el criollo jamaiquino) para relacionar elementos a días y fechas específicas (42). A diferencia del criollo jamaiquino, no se han registrado casos de elisión de la *prePosición an*, en ningún contexto.

- (42) Shi go chorch an sondye
3SG ir iglesia en domingo
'Ella fue a la iglesia el domingo'

A pesar de esta distribución en el uso de ambas preposiciones, se nota un uso distinto de la *prePosición* para relacionar elementos con un tiempo específico, e.g. fechas y días. En estos casos, se registra una tendencia hacia el uso de *in* (43)

- (43) A si mi onkl in krismos
1SG ver 1SG tío en Navidad
'Vi a mi tío en Navidad'
A waz ban in aagast 31 in 1983
1SG COP.ANT nacer en agosto 31 en 1983
'Nací el 31 de agosto de 1983'

A wil go owt in di wikend
1SG FUT ir afuera en DET fin de semana
'Voy a salir en el fin de semana'

Es importante anotar que, a pesar de que el uso de una *prePosición* no es necesario en el español cuando se trata de relacionar elementos con un tiempo específico, el uso de la *prePosición in* en el Criollo limonense puede derivarse del contacto con el español.

Las preposiciones de tiempo del inglés *in*, *on* y *at* tienen como equivalente directo en español a la *prePosición en*. Este aumento en la distribución respecto del español causa interferencia i.e. en los en los hablantes nativos de español que aprenden el inglés como segunda lengua al producir oraciones como en (44).

(44) * I was born in August 31st, 1983
1SGCOP.ANT nacer en agosto 31ero 1983
'Nací el 31 de agosto de 1983'

Si bien es cierto las lenguas criollas tienden a poseer una *prePosición* general para expresar locación o tiempo (HOLM, 1988, p. 208), la tendencia a utilizar la *prePosición in*, y no otra, en el Criollo limonense se marca por la influencia del español.

3 Nivel Sintáctico

A nivel sintáctico se han descrito fenómenos producidos por la interferencia lingüística del español, e.g. cambio en el orden de constituyentes en la frase nominal Winkler (1998, p.1). Este apartado trata dos fenómenos de influencia sintáctica: estrategia de la retención de pronombre en cláusulas relativas para las relaciones de genitivo y objeto de una comparación, y verbos ditransitivos que aceptan el dativo en segunda *Posición*.

Estrategia de retención de pronombre en cláusulas relativas

CRIOLLO JAMAQUINO

El criollo jamaquino posee tres estrategias de representación de la FNRel, a saber espacio vacío, pronombre relativo y retención de pronombre (Patrick, 2003, p.23). Estas estrategias permiten relativizar todas las relaciones gramaticales de la jerarquía de Keenan y Comrie (1977, p. 66). Para efectos de

este trabajo, interesan únicamente las relaciones de genitivo y objeto de una comparación debido a que, como se muestra más adelante, son las únicas que presentan una estrategia de representación diferente en el Criollo limonense. Christie (1996 apud PATRICK, 2003, p.24), describe el uso de dos estrategias de representación para la relación de genitivo: a) el uso del pronombre relativo *huufa* 'cuyo' (45), y b) la estrategia de retención de pronombre (46).

(45) Di uman huufa biebi dem tiif gaan a stieshan
DET mujer REL bebé 3PL robar irse a estación
'La mujer cuyo niño robaron el niño se fue a la estación'

(46) Di uman we dem tiif ar biebi gaan a stieshan
DET mujer REL 3PL robar 3SG bebé irse a estación
'La mujer que le robaron el niño se fue a la estación'

En el caso de la relación gramatical de objeto de una comparación, la única estrategia válida es la del pronombre relativo (47).

(47) A da man de mi taal-a dan
COP DET hombre allá 1SG alto-COMP que
'Ese es el hombre que yo soy más alto que él'

INGLÉS

El inglés estándar posee dos estrategias de representación de la FNRel, espacio vacío y pronombre relativo. En el caso del genitivo y objeto de una comparación se prefiere el uso de la estrategia de pronombre relativo (48).

(48) The woman whose house is red ha-s a daughter
DET mujer REL casa COP rojo tener-3SG DET hija
'La mujer cuya casa es roja tiene una hija'
The woman whose baby they stole went to the station
DET mujer REL bebé 3PL robarirse a DET estación
'La mujer que le robaron el niño se fue a la estación'

En el caso de la relación gramatical de objeto de una comparación, el inglés tiene ambas estrategias, y además es agramatical el uso de la estrategia de retención de pronombre (49).

(49) That is the man who I am tall-er than
DEM COP DET hombre REL 1SG COP alto-COMP que
'Ese es el hombre que yo soy más alto que él'

ESPAÑOL

El español cuenta con la estrategia del pronombre relativo para representar la FNRel, estos pronombres son: *que, el cual* (y sus variaciones *la cual, los cuales, las cuales, lo cual*), *quien, cuyo, como, donde, cuando y cuanto*. Al relativizar la oración subordinada en la relación del genitivo, el español hace uso del pronombre relativo *cuyo* (50).

(50) Me encontré al viejo cuyo hijo es compañero del mío.

La persona cuyo vehículo es placas 324455, por favor preséntese al parqueo.

Sin embargo, el uso de este pronombre es cada vez menor en el habla real, Elvira (2007, p 374) describe como “un retroceso progresivo, que resulta patente en su frecuente sustitución por otras construcciones alternativas”. Esa construcción alternativa a la que se refiere Elvira es el uso de la estrategia de retención de pronombre para la relación de genitivo en la que se sustituye el *cuyo* por el pronombre relativo *que* y un posesivo (51).

(51) Me encontré al viejo que su hijo es compañero del mío.

La persona que su vehículo es placas 324455, por favor preséntese al parqueo. Respecto de la relación gramatical de objeto de una comparación, el español cuenta únicamente con la estrategia de retención de pronombre para poder identificar el rol del antecedente en la cláusula relativa (52). De no ser por esta estrategia, la relativización de esta relación sería imposible.

(52) Ese es el hombre que yo soy más joven que él

Ahí va mi compañera que yo me saque más nota que ella

CRIOLLO LIMONENSE

Al igual que el criollo jamaquino, el Criollo limonense posee tres estrategias de representación de la FNRel: espacio vacío, pronombre relativo, y retención de pronombre. No obstante, hay que recalcar que las instancias en donde se utiliza la retención de pronombre como estrategia son en relativizaciones que implican las relaciones del genitivo (53) y de objeto de una comparación (54).

(53) Di uman we ar ozban jumyekan kom yesidye.

DET mujer REL 3SG esposo jamaquino venir ayer

‘La mujer que el esposo es jamaquino vino ayer’

Di bway
we dem kot im fut de lok op ina di owz
DET muchacho REL 3PL cortar 3SG pi; COP encerrar en DET
casa

‘El hombre que le cortaron el pie está encerrado en la casa’

(54) Di dag mi dag biga dan im baak tu moch.
DET perro 1SG perro grande.COM que 3SG ladrar demasiado

‘El perro que mi perro es más grande que él ladra demasiado’

Dat iz di man uu ay faas-a dan im.
DEM COP DET hombre REL 1SG rápido-COMP que 3SG

‘Ese es el hombre que yo soy más rápido que él’

Si bien es cierto el criollo jamaquino cuenta con la estrategia de retención de pronombre para genitivos al igual que el Criollo limonense, se puede argumentar que el criollo jamaquino cuenta también con un pronombre para esta relación (*huufa* ‘cuyo’), el cual es inexistente en el Criollo limonense. La pérdida de esta estrategia hace pensar en la influencia del nuevo superestrato ya que esta estrategia es la de mayor uso actualmente en el español.

Adicionalmente a la influencia del español, el uso exclusivo de la estrategia de retención de pronombre en las relaciones de genitivo objeto de una comparación pueden relacionarse con la premisa propuesta por Lehmann (2010, p. 10), en la que considera que la relación gramatical relativizada no es de tanta importancia como lo es el grado de nominalización de la cláusula relativa:

Representation of the head in various syntactic functions in the external-head relative clauses correlates inversely with the degree of nominalization of the relative clause; i.e., the more strongly nominalized a relative clause is, the less it will allow of pronominal representation of the head in the relativized position.

Esta afirmación se refleja en el uso de la estrategia más explícita del Criollo limonense (retención de pronombre) para relativizar las relaciones menos nominalizadas de la escala (genitivo y objeto de una comparación).

4 El dativo en verbos ditransitivos

INGLÉS

En inglés existen ciertos verbos ditransitivos que no permiten el orden verbo, dativo acusativo. En su lugar el uso de la preposición *to* 'a' debe introducir el dativo (55)

- (55) She explain-ed that to me.
3SG explicar-ANT DEM a 1SG
'Ella me explicó eso'

Así, sin la introducción de *to* ante el dativo con verbos como *explain*, *describe*, *suggest*, *donate*, y otros más, la oración sería agramatical (56)

- (56) * She explain-ed me that.
3SG explicar-ANT 1SG DEM
'Ella me explicó eso'

CRIOLLO JAMAQUINO

El criollo jamaquino tiene dos alternativas en su orden de constituyentes en oraciones ditransitivas. En *Posición* post verbal: verbo, dativo, acusativo; o bien verbo acusativo y frase preposicional introduciendo al dativo por medio del morfema funcional *tu*. Al igual que el inglés, algunos verbos (*eksplyen*, *diskrayb*, *donyet*, *sajes*, etc.) solo admiten el segundo orden (57), siendo el primer orden un caso de agramaticalidad (58).

- (57) Shi sajes di pyles tu mi.
3SG sugerir DET lugar a 1SG
'Ella me sugirió el lugar'

- (58) * Shi sajes mi di pyles.
3SGsugerir 1SG DET lugar
'Ella me sugirió el lugar'

ESPAÑOL

La ditransitividad en el español por su parte, da una *Posición* pre verbal a los clíticos que preceden un verbo conjugado manteniendo el orden dativo, acusativo (59)

- (59) Eso me lo explicó Juan ayer
Es una buena película, te la sugiero
Esa tierra se la donó el gobierno a los Arias

Esta *Posición* pasa a ser post verbal con un verbo infinitivo o imperativo positivo, estructuras en las que se mantiene el orden dativo acusativo sin excepción (60)

(60) Explíqueme eso otra vez.

Es una buena película, ¡sugiérasela!

Esa tierra, el gobierno quería donársela a los Arias.

CRIOLLO LIMONENSE

En la gran mayoría de los casos, el Criollo limonense utiliza el mismo orden de constituyentes en oraciones ditransitivas que el criollo jamaquino. En otras palabras, *Posición* post verbal con dos alternativas: verbo, dativo, acusativo (61); o bien verbo acusativo y frase preposicional introduciendo al dativo por medio del morfema funcional *tu* (62).

(61) Shi gi mi di moni.

3SG dar 1SG DET plata

'Ella me dio la plata'

Myeri sen im di leta yesidye

María enviar 3SG DET carta ayer

'María le envió la carta ayer'

(62) Shi gi di moni tu mi.

3SG dar DET plata a 1SG

'Ella me dio la plata'

Myeri seen di leta tu im yesidye

María enviar DET carta a 3SG ayer

'María le envió la carta ayer'

De manera interesante, el Criollo limonense no discrimina verbos en el cambio de orden de los constituyentes. Bajo experimentos dirigidos se pusieron a prueba los verbos que restringen el uso del orden verbo, dativo, acusativo en el criollo jamaquino y en el inglés. Los resultados demuestran que el Criollo limonense trata esos verbos como cualquier otro de la lengua. El orden verbo, dativo, acusativo (63), y verbo, acusativo, dativo introducido por *prePosición* (64) es gramatical con todos los verbos ditransitivos del Criollo limonense.

(63) Shi eksplyen mi dat.

3SG explicar 1SG DEM

'Ella me explicó eso'

Go plis diskrayb dem di rum!

IR.IMP por favor describir.IMP 3SG DET cuarto

‘¡Vaya por favor, descríbeles el cuarto!’
Mi mada donyet mi dis pis a laan
1SG madre donar 1SG DEM pieza de tierra
‘Mi mamá me donó este pedazo de tierra’

- (64) Shi eksplyen dat tu mi.
3SG explicar dem a 1SG
‘Ella me explicó eso’
Go plis diskrayb di rum tu dem!
IR.IMP por favor decibir.IMP DET cuarto a 3SG
‘¡Vaya por favor, descríbeles el cuarto!’
Mi mada donyet dis pis a laan tu mi
1SG madre donar dem pieza de tierra a 1SG
‘Mi mamá me donó este pedazo de tierra’

Esta distribución de los constituyentes de las oraciones ditransitivas muestra similitud con el español, claro está que esta similitud se da por medio del orden post verbal que poseen las cláusulas con verbos en infinitivo y en imperativo en español.

5 Conclusiones

Tras haber analizado los hallazgos, los fenómenos en los que se observa una innovación aparentemente producida por el contacto del Criollo limonense con el español son:

- La pérdida de *oPosición* fonemática entre los segmentos /b/, /v/ y /s/, /z/.
- La realización velar [ŋ] del segmento nasal alveolar /n/ en *Posición* Final de palabra.
- El uso de la *prePosición in* (equivalente directo de la *prePosición* española ‘en’ en el Criollo limonense) para referir tiempos específicos.
- La estrategia de retención de pronombre como relativizador exclusivo para las relaciones del genitivo y objeto de una comparación
- La posibilidad de utilizar el orden verbo, dativo, acusativo en oraciones ditransitivas para todos los verbos.
- La influencia estructural del español se manifiesta en distintos fenómenos que dan características propias al Criollo limonense.

Referências

CANO, Rafael (coord.) **Historia de la lengua española**. 2 ed. Madrid: Ariel, 2005. 1168p.

DEVONISH, Hubert; HARRY; Otelemate. "Jamaican Creole and Jamaican English: Phonology", en KORTMAN, B; SHNEIDER E. W., **A Handbook of Varieties of English: Fonología 1**. Berlin: Mouton De Gruyter, 2004. 1226 p.

ELVIRA, Javier. Observaciones sobre el uso y la diacronía de cuyo **Homenaje a Ramón Santiago**, Ediciones del Orto, Madrid, v 1, p 365 – 375, 2007.

GIVÓN, Talmy. **Syntax: An introduction**. Vol. II. Amsterdam: John Benjamins, 2001. 554p.

HARRY, Otelemate G. Jamaican Creole. **Journal of the International Phonetic Association**, Cambridge Journals, Alemania, v. 36, n. 1, p. 125–131., 2006

HERZFELD, Anita. **Mekaytelyu. La lengua criolla**. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2002.

HOLM, John. **Pidgins and creoles**. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. 257p.

KEENAN, Edward; COMRIE, Bernard. Noun phrase accessibility and universal grammar. **Linguistic Inquiry**, MIT Press, Massachusetts, v. 8, n. 1, p. 63-99. Invierno, 1977.

LEHMANN, Christian. On the typology of relative clauses. **Linguistics An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences**, Mouton De Gruyter, Berlin, p. 663-680, 2010.

MARTÍNEZ-CELDRÁN, et al. Castilian Spanish **Journal of the International Phonetic Association**, Cambridge Journals, Alemania, v. 33, n. 2, p. 255-259, 2003

PATRICK, Peter. (2003). **Jamaican creole morphology and syntax**. Colchester, Inglaterra: University of Essex. Disponible en: <<http://privatewww.essex.ac.uk>>. Accesado el 22 de setiembre de 2011.

PAYNE, Thomas. **Describing morphosyntax**. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 413p.

QUESADA, Miguel Ángel. **El español de Guanacaste**. 1 ed. San José: Editorial Universidad de Costa Rica, 1991. 235p.

WINKLER, Elizabeth. **Limonese Creole: A case of contact-induced language change**. 1998. Tesis doctoral. Bloomington: Indiana University, 1998.

ZÚÑIGA, René. **Fonología del Criollo limonense**. En SIMPOSIO INTERNACIONAL DE ACALING, 1, Heredia: Universidad Nacional. 2012